**Notion: N0225**

**Notion originale: dialekto**

**Notion traduite: dialecte**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) dialecte

Autre notion traduite avec le même therme: (allemand) dialekt

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) dialect

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) dialecte

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) dialecto

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) dialetto

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) диалект

**Document: D141**

Titre: Soziolinguistikari sarrera

Titre traduit: Introduction à la sociolinguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: ZARRAGA AZUMENDI, Arkaitz

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 21-81

Extrait E2314, p. 59

 (…) konnotazio ugari jaso ditu dialekto hitzak, batez ere hizkuntza-gatazka egoeretan, prestigio nahikorik lortu ez duten hizkuntzei modu despektiboan aplikatu baitzaie. Hizkuntza bat dialektotzat hartzeak funtzionaltasuna mugatu eta prestigioa gutxitzea dakar.

 (…) le terme dialecte a eu de nombreuses connotations, particulièrement dans un contexte de guerre de langues, car il est appliqué de façon péjorative aux langues qui n'ont pas acquis suffisamment de prestige. Considérer une langue comme un dialecte revient à limiter son utilité et minimiser son prestige.

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2403, p. 95

 Hizkuntza gutxituen irakasleen beste ezaugarri linguistiko bat hizkuntza-aldaerarena, edo hobeto esanda, dialektoarena izan ohi da (noski, ezaugarri hau hizkuntza nagusietako irakasleen kasuan ere topa liteke). Izan ere, irakasleak darabilen dialektoa eta ikasleek darabiltena berbera ez izatea arazo-iturri izan daiteke.

 Une autre caractéristique linguistique de l'enseignant de la langue minoritaire est généralement celle de la variante linguistique, ou plus exactement, du dialecte (bien sûr, on peut aussi trouver cette caractéristique chez les enseignants de la langue majoritaire ). En effet, le fait que le dialecte de l'enseignant et celui de l'élève soient différents peut être source de problèmes.

Extrait E2405, p. 96

 Baina hala eta guztiz ere, ez dugu begien bistatik galdu behar hizkuntza gutxitu askok eta askok ez daukatela ez aldaera estandarrik ezta hizkuntzaren modalitate idatzirik ere. Ondorioz, nolabaiteko oztopo edo zailtasunak sor litezke eskolan hizkuntza gutxituaren irakaskuntza eta ikaskuntza bideratzeko, sarritan erabaki egin behar izaten baita eskolan zein dialekto irakatsi.

 Néanmoins, il ne faut pas perdre de vue que de nombreuses langues minoritaires n'ont ni variété standard ni modalité écrite de la langue. Ainsi, il peut être difficile et laborieux de mener un enseignement et un apprentissage dans la langue minoritaire à l'école, car il faut souvent choisir quel dialecte enseigner à l'école.

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2332, p. 151

 Gaskoia Gaskonian mintzatzen den okzitanieraren dialektoa da, hizkuntza erromanikoetako bat, Erdi Aroko lehen erdian agertu zena. Zubererak Biarnoko gaskoiari 1.600 hitz inguru maileguan hartu dizkio, bi hizkuntza horiek luzaz kontaktuan izan dira eta. Orain harreman linguistiko horiek agortuak dira, hiztun gutxi baitira biarneraz aritzen direnak.

 Le gascon est un dialecte de l'occitan qui est parlé en Gascogne, c'est une langue romane qui est apparue durant la première moitié du Moyen-Âge. Le souletin a emprunté quelques 1600 mots au gascon du Béarn, ces deux langues ayant été pendant longtemps en contact. Aujourd'hui ces relations linguistiques n'ont plus lieu, car peu de gens parlent le béarnais.

**Document: D143**

Titre: Hizkuntza-politika eta hizkuntza-plangintza

Titre traduit: Politique linguistique et planification linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: LARREA MENDIZABAL, Imanol

Auteur: BILBAO SARRIA, Paul

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 231-283

Extrait E2364, p. 244

 Euskal Herria administrazio eremu desberdinetan zatituta egon da mendeetan zehar eta azken mendeetan, gainera, Bidasoaren alde banatan erdara desberdin bat izan da nagusi (gaztelania Hegoaldean eta frantsesa Iparraldean). Herrialde desberdinetako euskaldunen artean harreman gutxi egon denez, dialekto asko garatu dira eta elkarri ulertzeko zailtasunak gero eta handiagoak izan dira. Gainera, euskara Euskal Herri osorako goi-mailako zereginetan ez denez erabili ez da egon maila horretako euskara-eredu bakarrik.

 Au cours des siècles, le Pays basque a toujours été divisé en plusieurs territoires administratifs et, en plus, durant ces derniers siècles, deux langues différentes du basque ont été majoritaires de part et d'autre de la Bidasoa (le castillan au sud et le français au nord). Comme il n'y avait que peu de relations entre les Basques des différentes zones, de nombreux dialectes se sont développés et les difficultés de compréhension mutuelle ont été de plus en plus grandes. En plus de cela, comme le basque n'était pas utilisé dans tout le Pays basque pour les fonctions de niveau élevé, il n'est pas resté de modèle unique de basque pour ces fonctions-là.